

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 93

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AVOUE L'AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI & EINVERON

Tenâblia dâo 21 d'otôbro 1995, à Savegnî, Hôtè dâi z'Alpè

L'è einveron 14 hâorè 20 (on poû pllie que lo quart d'hâore vaudois) quand lo presideint Fanfouè Lambalet âovre sta tenâblia et sohîte à trètî la binvegnâte.

Quaranta-cin meimbre l'ant signî lo papâi de preseince. Sèze meimbre sè sant estiusâ : Marie-Luvine Goumaz, Georges Sunier, André et Madeleine Portset, Paul Tsevalè, André et Simone Pidoux, Eric Berney, Edith Bron, Lucette Dubois, Gilbert et Blurette Golay, Antoinette Winkler, Pierre et Marthe Guex et Baptiste Grin.

Pu lo presideint no dî tota la delâo que no z'èin z'u âo dècè de Fernand Muller, que lo Bon Diû l'a rappelâ subitameint à lî. Stî tchè et fidèlo patoisan l'a ètâ lo bossî dèvoua de la Fîta dâi patoisan roman et dâi payî vesin que devesant lo patois assebin, ein setteimbro 1993, à Payerne. Grand macî à lî. Por honorâ son rassovenî, lo presideint demeinde à la tenâblia de sè lèva por n'on momeint de sileince.

La gratta-papâi l'èteint dan estiusâie, l'è lo vice-presideint Djan-Luvî Tsobè que lye lo verbâ de la tenâblia dâo sî de mâi 1995, que l'a écrî Marie-Luvisè. Sta z'isse l'a rapportâ assebin su la salyâte dâo 22 d'aoû 1995 à la Colissa de Savières, ein Savoûye. No reviveint avoué grand plliésî sta balla dzornaie, mîma-meint se le bus l'a ètâ combriolâ per dâi freguelye. La redzipète l'a trovâ moyan de relèvâ ein lè mourgueint que lè z'hommo l'ant prâo verra-tsounâ, tot parâi à rebouille-mor dein lè pintè, tandu que lè fennè dussavant fére dâo lètse-vitrine ein lè z'atteindeint. Stî doû rappoo sant adoptâ per trètî et saluâ ein tapeint dâi man. Grand macî bin à Marie-Luvisè.

No z'èin lo plliésî de reçâidre dein noûtr'Amicala doû novî meimbre : Metsî Tsapouâi, de Pouèdâo, et la dzouvenetta Mary-Line Ducret, dâo Mont-Pèlerin, que tsante que-meint n'on tienson. Binvegnâte à tî lè dou.



Ein aprî, no tsantein trètî "Tsantein", tsantein einseimbio".

Pu Pierre Badoux no devese dâi z'aleçon que balye à trèti que volyant apreindre lo patois, di que cein va todzo bin, mâ pào pas dere grand tsoûsa de pllie, câ l'a dèpèdu la vouè; tsancro de ranquemalaïe.

Marguerite Cordey no conte la balla djornaïe que l'a passâïe avoué s'n'hom

mo à la Fîta dâi patoisan de Savouye, à Thônes. Noûtrè z'ami de l'altro côté dâo lé savant bin reçaïdre.

Quemeint lo tein passe ! No vâitsé binstoû à Tsalande. La Fîta de Tsalande dâi patoisan sarâ lo deçando 16 de dèceimbro 1995, âo pâilo dâo Conset commoûnâ, à Forî.

Ein aprî l'eimpartyâ statutéra vin l'impartyâ famelyïre :

- lè Sansounet, dèredzî per noûtron todzo dzouven Georges Narbel tsantant quauque galèzè tsanson (la Tsanson d'Amoû, de Gustave Doret, l'Aoton l'è quie, mélodie dâo 16me sièclo, la Youtse, de Joseph Bovet);
- Fanfouè Lambelet récite 'nna poésî "l'Étiéru et lo Renâ, ein patois l'è de bî savâi;
- Djan-Luvî Tsobè raconte quauque gandoise, ein patois, assebin;
- Metsî Favre, de vè lo motî, et d'altro meimbre de mîmo;
- Georges Narbel tsante dâi tsanson dâi z'altro yâdzo, pu por cllioûre, lè Sansounet ant balyî onco quatre tsant (Travaille ta vigne, de Ginette Dubois, Pays de mon choix, chanson de cow-boys, Tsanson dâi vegnolan, de Carlo Boller, et d'à derrâi, Lo Dzora de Savegnî-Forî, d'Hermann Henchoz et Oscar Pasche).

Dinse que lè vâo la coutema, no z'èin pu guelyennâ on verro de rodze or de billyan et surtot sè regalâ dâi tant bounè bombenisse de stî damè de Forî. Grand macî bin.

Lo gratta-papâi reimplÿeaint : Djan-Luvî, vice-presideint



LA MARA SECRETA

Quand y'été n'on petit eifant,
Y'allâvè tsî mon pére-grand,
Onna carrâie à la campagne
Et que s'appelâve "Covagne".

Dèrrâi l'ottô, dein lè bosson,
Seimblyâve djuvî à catson,
On petit carro d'îguie clliâra,
L'êtâi 'nna bin galésa mâra.

Me lâi reindâve bin soveint,
Dâi coup l'îre âo sèlâo lèveint,
Quand salyessâi de son sono,
Que l'êtâi bon, que l'êtâi biau !

Ye restâvo quie à rêvâ
Et assebin à regardâ :
Tot stî mondo repregnâi viâ,
Trebelyîve à hue et à dia.

Lè damusallè à quatr'alè
Que frounâvant l'îguie dôo lé
Por attrapâ lè mousselyon
Et s'ein repétre à tsavon.

La renaille tsaussemalyeinte
Sapproutsîve lè pattè djeinte,
Per petit châot que ye pidâve
Et râi, dein l'îguie s'einfonçâve !

'nna bourrita ein dandineint
Vegnâi per lé de tein z'ein tein
'voué sè boron onco pâilâo
Que barbotâvant tot hirâo.

Què que l'é devegnâte, ora ?
La "Covagne" l'a età veindyâ ;
Probâblyameint que l'è z'u tyâ
Ma galésa mâra sècreta !

LA MARE SECRETE

Quand j'étais un petit enfant,
J'allais chez mon grand-père,
Une maison à la campagne
Qui s'appelait "Covagne".

Derrière la maison, dans les buissons
Qui semblait jouer à cache-cache,
Un petit coin d'eau claire,
C'était une bien jolie mare.

J'y allais bien souvent,
Des fois, c'était au soleil levant,
Quand elle sortait de son sommeil,
Que c'était bon, que c'était beau !

Je restais là à rêver
Et aussi à regarder :
Tout ce petit monde reprenait vie,
Gigotant à hue et à dia.

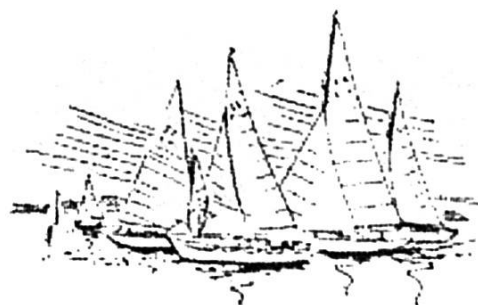
Les libellules à quatre ailes
Qui frôlaient l'eau du lac
Pour attraper les moussillons
Et s'en rassasier complètement.

La grenouille hésitante
S'approchait les pattes jointes,
Par petits sauts elle s'avancait
Et vite, dans l'eau s'enfonçait.

Une cane en dandinant
Venait par là de temps en temps
Avec ses canetons encore poilus
Qui barbotaient tout heureux.

Qu'est-elle devenue maintenant ?
La "Covagne" a été vendue ;
Probablement qu'elle est morte
Ma jolie mare secrète !

Jean-Louis Chaubert



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI et EINVERON

Fîta dè Tsalande 1995

L'è dein lo pâilo dâi z'autoritâ dè la coumouna dè Forî que là patoisan de l'Amicâla l'ant fîtâ Tsalande. Irant mé dè soissanta, avoué bin quauque novî vesâdzo. Daï bounè Damè avant tot dècorâ âo pecolon avoué dâi tsandâilè et dâi breintsettè dè sapalla su lè trâbliè, dâi fre-lutsè.

Lo presideint, Fanfouet Lambelet, sohîte on dzoyâo Tsalande è tsacon et salue lè novî meimbro : M. Claude Céry dè Savegny, Frédy Dubois dè Tchîbre, Dama Ducret-Mojonnier dâo Mt-Pèlerin, M. et Mme Henri Porchet dè Forî. Aprî "Vaitcé Tsalande", Madeleine Portset lyè, ein patois, lo rècit de la vegnâite âo mondo dè noûtron Sauveu. Mary-Line Ducret, onna grachâosa dè houit an, qu'a revoû lo costume vaudois, dit pè tieu et sein quequelyi, onna galésa poésî ein patois. Lâi a bin dâi vîlhio que sè cheintant tot èmochenâ dè vère cllia bouïbetta dèvesâ erânameint dein la leinga dâi z'anchan sein sè geinâ et avoué on plliésî que fasâi sè get tot rovilyeint.

Aprî que lè "Sansounet" l'ant z'u tsantâ Tsalande, lo ministro P. Guex l'a dit onna prèyîre ein patois, l'a lyè dâi trosset su la Bibllia, lè z'a esppliquâ et a dit duvè ballè poésî. Et tsacon s'è met à contâ, lyère, rècitâ po lo plliésî dè tî. On ôu oncora la petite Mary-Line que conte onn'histoire de cabana, de bâo et d'âno, que tsante et propouse onn' "Assurance-ménage" que fâ à racafâ et recafalâ tot lo mondo.

La gratta-papâi lyè onna lettre dè noûtron doyen Frèderî Dâoboû, que va gaillâ su sè 95 an, mâ que n'a pas pu venî sti dzo quie. L'a écrit onna pucheinta babelyârda po balyî de sè novî et sohitâ à tî sè z:ami de l'Amicâla on bon Tsalande et onna tota bouna novall'annâie Nion ne l'a âoblyâ et tsacon lâi écrit quauque mot po laï coodre tot dè bon. Lo presideint remâche tî lè meimbro dèvouâ qu'on pâo adî comptâ dèssu et balye on preseint à M. Georges Narbel, lo breinnabrè de la chorâla, M. Pierre Badoux, son reimplifyeint et Dama Fèlise Troilliet que tape fermo su lo piano po fére eintrâ la musica dein la tîta dâi patoisan. On bon petit-goûtâ arreve su lè trâbliè et on sè met à cafotâ, à bèvoussi, à batolyî tant qu'à né-tsesâita.

Bouna novall'annâie à tî lè patoisan dè noutron bî payî !

La redzipèta : Marie-Louise Goumaz



OMADZO A LUVI BOSSEL

Madame Bossel, galéja femiye è parintà, grahyà dè Lojena, minbro dou charthyo di Fribordzè dè Lojena è di j'alintoua, bayidè-mè a kondji dè dre on dèri a rèvêre a nouthron'émi Luvi Bossel.

E vouê, no dèvin dza dre... a tè rèvêre, Luvi, ke li ya pou dè tin, kontâvè onkora di gôdriyolè ou mitin dè chè j'èmi "Lè Grahyà dè Lojena". Lè dè cha man, ou fon dè chon yi d'èptô ke l'a èkri, è là, le protokole in paté dè cha dèrire tenâbya.

Luvi vinyè dè la têra è chin por li voli dre ôtyè. Dè cha ya, l'a djémé oubyâ ke la têra dou tchinton dè friboua no j'a nourê, no j'a bayi l'épâhyo dè pyi no dèmorâ, dè pyi la kurtiyyi è di gânyi cha ya. Hou chovinyi chon chobrâ gravâ din chon kâ. Môgrâ ke le travô irè chon premi pochyn, i chavé dèbredâ por amâ cha famiye è patsèyi avui chè j'èmi. Tyin dzouyo por li dè rinkontrâ on' èmi è dè pyi dèvejâ din la tan bala linvua dè nouthrè j'anhyan. Por ithré chur ke ha linvua chobrichè, lè dè cha man è tantyè a chon dèri chohyo, ke cha pyama a èkri chin ke chon kâ rèchintè. Tyin bi chovinyi ke no vouêrdèrin dè tè, Luvi. Môgrâ ke ta chindâ tè faji di mijèrè t'irè totèvi dè bouna. Din le pochyn dè fére pyéji à chuto pâ dè pèna t'oubyavè ta chindâ. In chi dèri momin, inthinbyo, chu ha poua têra no te dyin on grô mathi. Luvi po to chin ke t'â fê po mantinyi hou balè kothemè è chuto nouthra bala linvua. No prèyèrin adi kemin tè, Nouthra Bouna Dona po ke no bayichè le korâdzo dè fére achebin tyè tè. Pu, no l'a prèyèrin po ke tè rèyichè ouna bala pyathe din le kurti di j'andzè ou mitin dè ti nouthrè j'èmi ke no j'an dza tchithâ.

Adyu Luvi, ô grô pyéji de tè rèvêre ò payi dou Bon Dyû avui ti lè nouthro.

Dzozè J. Comba



ON DZUDZO EIN GREDON

Se passe dâo tein de la guirra d'è quatooze, dâo tein que lè forteressâ îrant mobilisâ pè Dally.

Vin-te pas qu'on yâdzo, on ne sâ pas bin porquis, l'èin a ion que l'avâi manquâ dûvè z'appè ein tsambra; è-te que s'îre zu ètsappâ tant qu'à Morcles et que s'îre soûlâ, pu que n'a pas pouâi raveintâ por reintrâ à la caserne ? âo bin avâi-te trovâ on lyî pllie dâo que cllisque ein verech de la caserne avoué 'nna gaupa po lo rêtsaudâ ? Nion ne sâ !

Mâ, bin sù que po lo punî, lo capiténo lai a fotu doû dzo de gabioûla, à subî aprî lo serviço dein s'n'eindrâi.

Rareve dan à l'ottô, aprî lo serviço, tot motset, pu conte l'affère à sa fèmmè, mâ avoué n'a grôcha dzanlye. Sa fèmma que s'appelâve Luvise lâi di : "Attein-te vâi, vu prâo bin arreindzi cein avoué lo coumandant" !

Noûtra fèmma sè revou, liètte son fordâ, einfele on adjuston et n'on bounet de la demeindze, pu la vaitelé vîa.

L'arreve tsî le coumandant et lai fâ : "l'è-te veré que m'n'hommo dâi ître einclliou doû dzo so voutrè z'oodrè" ?

Lo capiténo repond : "Bin sù, mimameint que devetrâi dzà ître dedein" !

La Luvise rebreque : "Dite-vâi, monsû lo capiténo, sarâi portant 'nna vergogne po mon pouïro Samouïet d'ître la risârda dâi maudesseint et dâi cancanâre, li que l'a adî étâ on bon sordâ, todzo proûpra co n'ugnon, honnîto, et tot et tot".

Lo capiténo : "N'è pas po la coffiâ que l'è einclliou; l'a manquâ dûvè z'appè" !

La Luvise : "Tot parâi, m'a bin contâ la veretâ, m'a de que l'îre prâo tant mafî que l'è restâ eindroumâ et que ne lâi z'a pas oyuve, lè z'appè".

Lo capiténo : "Ne pouâve pas lè z'oûre de yô l'étai, yu que la cutsi ein défro de la caserna" !

Adan, la Luvise l'è vegnâite rodze co n'on grattatiu et l'a de "Ah ! Ah !, l'è dinse; cllia tsaravoûta d'hommo, l'a passâ duvè né défro ! Et bin, fourrâde-lo âo mein houî dzo à l'ombro'.

Fanfouè dâo lé

UN JUGE EN JUPON

Cela se passe du temps de la guerre de quatorze, du temps que les forteresses étaient mobilisées par Dally.

N'advient-il pas qu'une fois, on ne sait pas bien pourquoi, il y en a un qui avait manqué deux appels en chambre; est-ce qu'il s'était échappé jusqu'à Morcles et qu'il s'était soûlé, et qu'il n'a pas pu se ressortir pour rentrer à la caserne ? Ou bien avait-il trouvé un lit plus doux que celui en varech de la caserne, avec une "poupée" pour le réchauffer ? Nul ne le sait !

Mais, bien sûr que pour le punir, le capitaine lui a fichu deux jours de salle d'arrêts à subir après le service, dans son endroit.

Il arrive donc à la maison, après le service, tout confus, puis raconte l'affaire à sa femme, mais avec un gros mensonge. Sa femme, qui s'appelait Louise lui dit : "Attends-la voir, je veux très bien arranger ça avec le commandant" !

Notre femme se rechange, enlève son tablier et enfile un blouson et un bonnet du dimanche, puis la voilà partie.

Elle arrive chez le commandant et lui fait : "Est-ce vrai que mon homme doit être enfermé deux jours sur vos ordres" ?

Le capitaine répond : "Bien sûr, mémement qu'il devrait déjà être dedans" !

La Louise rétorque : "Ce serait pourtant une vergogne pour mon pauvre Samuel d'être la risée des médisants et des cancaniers, lui qui a toujours été un bon soldat, toujours propre comme un oignon, honnête et tout et tout" !

Le capitaine : "Ce n'est pas pour la saleté qu'il est enfermé; il a manqué deux appels".

La Louise : "Tout de même, il m'a bien conté la vérité, il m'a dit qu'il était si fourbu qu'il est resté endormi et qu'il ne les a pas entendus, les appels" !

Le capitaine : "Il ne pouvait pas les entendre, d'où il était, vu qu'il a couché en dehors de la caserne" !

Alors, la Louise est venue rouge comme un gratte-cul et a dit : "Ah! Ah!, c'est ainsi; cette crapule d'homme a passé deux nuits dehors ! Et bien, fourrez-le au moins huit jours à l'ombre" !

